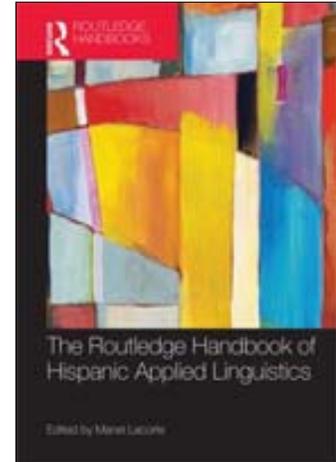


La obra que reseñamos es una versión ampliada y actualizada del anterior Lacorte (coord., 2007). Se trata de un libro monumental, un *handbook* en la tradición anglosajona, que revela un trabajo de coordinación impresionante, nunca fácil, también en estos tiempos en que, a pesar de los adelantos tecnológicos en el ámbito de la comunicación, todos los expertos se hallan sobrecargados de obligaciones.

Lacorte (ed., 2015) es igualmente una muestra del nivel y de la internacionalidad adquirido por la lingüística aplicada (LA) hispánica. También, del nivel e internacionalidad de la lingüística hispánica, sobre todo, si se consulta junto a los también monumentales Sánchez Lobato y Santos Gargallo (dirs., 2004), y el más moderno Hualde, Olarrea y O'Rourke (eds., 2012), a los que complementa y con los que, en ocasiones, se solapa.



Aunque es un área todavía joven, como señala Lacorte (2015: 1), la LA hispánica tiene ya su historia. Su aparición en España, en los ámbitos de la Filología Hispánica e Inglesa, puede situarse en la segunda mitad de los años 70 del siglo pasado y principios de la década siguiente, con la fundación de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) en 1982 y el trabajo de pioneros como J.J. Bustos Tovar¹, Vez Jeremías (1984), Marcos Marín y Sánchez Lobato (1988)...

Como es bien conocido, la LA se limitaba en este primer momento, especialmente, a la enseñanza de las lenguas, particularmente, extranjeras, y, en un segundo plano, a la traducción y la lexicografía (Lacorte 2015: 2)². Sin embargo, ya en la última década del siglo pasado, como muestra el fundamental Fernández Pérez (coord., 1996), la LA se ha abierto a nuevos dominios: lenguas de especialidad, lingüística clínica, lingüística forense, lingüística computacional e Ingeniería lingüística, traducción, política y planificación lingüísticas...

La obra colectiva que se reseña es un ejemplo de esta apertura y de esa consolidación que encamina, cada vez más, a la LA a ser

“una disciplina de mediación no solo respecto a las dicotomías [derivadas de “los conflictos teóricos y prácticos de un mundo global-local que es complejo y multilingüe”], sino también respecto a nuevas cuestiones derivadas del multilingüismo, la globalización y la comunicación multimodal, entre otras” (Lacorte 2015: 3).

El editor, y autor de la introducción y de dos capítulos (uno de ellos como coautor), Manel Lacorte, es licenciado por la Universidad de Barcelona y doctor por la de Edimburgo. Actualmente, es Profesor Titular y director del Programa de Español de la Universidad de Maryland. Además del que reseñamos y el anterior

¹ Cuando la LA era una gran novedad en la universidad española, este profesor enseñaba la optativa de 2º ciclo “Lingüística aplicada”, dentro del plan de Estudios de la rama de Lingüística Hispánica de Filología Hispánica, desde el curso 1977-1978. Gracias a él, muchos conocimos la LA en lengua francesa (Pottier y Bourquin (eds., 1966), Arcaini (1972).

² Recomendamos la lectura del excelente Ruiz Martínez (2015) para la aplicación habida en las últimas décadas de las teorías lingüísticas a la enseñanza de la lengua.

(Lacorte, ed., 2007), ha editado y coeditado diversos trabajos colectivos dedicados a la LA del español, especialmente, a su didáctica, además de uno dedicado al español en los Estados Unidos.

Semejantes orígenes y trayectoria profesional hacen que no sea casual el hecho de que la mayoría de los autores de esta obra colectiva se haya formado o/y enseñe en universidades norteamericanas o canadienses: M. Antón, E. Arévalo-Guerrero, S. Berk-Seligson, L. Cerezo, J. H. Cubillos, J. del Valle, I. Elola, M. Fairclough, J. C. Félix-Brasdefer, I. Fonte, O. García, Juan C. Godenzzi, Ch. G. Goode, Ch. Isabelli-García, C. A. Klee, D. A. Koike, R. Z. Lavine, J. Leeman, J. M. Liceras, J. E. Liskin-Gasparro, S. López-Rocha, G. Lord, A. Lynch, R. F. Macías, G. M. Martínez, F. Moreno Fernández, K. A. Nance, A. Oskoz, R. Otheguy, L. Rabin, C. Sanz, J. M. Sykes, L. Villa y R. Williamson. El resto son especialistas de universidades españolas (M. Almela, T. Bordón, C. López Ferrero, M. ^a Martí, E. Martín Peris, S. Pastor Cesteros, G. Rojo, A. Sánchez, F. Moreno Fernández³ y M. Taulé) o hispanoamericanas (E. N. de Arnoux, J. E. Bonnin, A. Bolívar, I. E. Carranza, I. Fonte, Ch. González Arias y G. Parodi).

Tal desequilibrio en favor de los autores que trabajan en países anglosajones late tras el dominio abundante (a veces, absoluto en algunos capítulos) de las referencias a la realidad norteamericana existentes a lo largo de las páginas del volumen. Igualmente esta abundancia de autores ligados a instituciones educativas norteamericanas o canadienses explica las lagunas bibliográficas que, desde nuestra circunstancia de profesor español, hemos encontrado en algunos capítulos. Mencionamos ambos hechos no por crítica -nadie puede abarcar el todo-, sino por deseo de describir mejor la obra.

En otro orden de cosas, este predominio de las universidades norteamericanas y canadienses se da junto a una preocupación por la internacionalidad de los colaboradores (de diez países distintos) y la visibilidad de la mujer investigadora. A este respecto, se destaca como detalle positivo que de los cincuenta y un colaboradores, treinta y dos sean mujeres. Entendemos este dato como signo también del número cada vez mayor de estas en el ámbito de la LA y de la Lingüística en general.

El volumen se abre con una excelente introducción del editor a la LA en el mundo hispánico. En ella se encuentran unas breves, pero muy interesantes, observaciones sobre las diferencias y puntos en común entre la LA hispánica en EE.UU., España e Hispanoamérica (Lacorte 2015: 2-3).

Tras esta introducción, el cuerpo de la obra se organiza en cinco partes:

1. Perspectivas en el aprendizaje del español
2. Cuestiones y entornos en la enseñanza del español
3. El español en las profesiones

³ La doble presencia del profesor F. Moreno Fernández entre los autores que se han formado y trabajan en centro norteamericanos y entre los que lo hacen en universidades españolas, se explica por su condición de catedrático de Lengua Española de la Universidad de Alcalá y, al mismo tiempo, de director del Observatorio del Español y de las Culturas Hispánicas en el Instituto US-Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard.



4. Los discursos del español
5. Contextos sociales y políticos del español

Cada una de estas partes cuenta con un número diferente de capítulos, siendo la segunda (“Cuestiones y entornos en la enseñanza del español”) y tercera (“El español en las profesiones”) las que cuentan con más. Los capítulos responden a una estructura muy completa: introducción, un panorama histórico, revisión crítica de las cuestiones y conceptos principales, líneas de futuro, índice de materias, sugerencias para nuevas lecturas y las referencias bibliográficas. Semejante ordenación en lo que se refiere a la macroestructura de la obra y a la microestructura de los capítulos revela el cuidado y planificación con que se ha elaborado la obra.

Perspectivas en el aprendizaje del español

Esta primera parte constituye un panorama de los principales paradigmas teóricos en la adquisición del EL2: teoría sociocultural, pragmática y discurso, cognitivismo, generativismo y sociolingüística. Coherentemente con la naturaleza del libro, todos los capítulos contienen indicaciones sobre el modo de trasladar estas teorías a la práctica del aula.

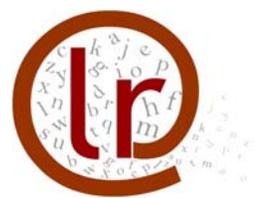
El capítulo 1 (“Perspectivas socioculturales”) de M. Antón es una introducción a la teoría sociocultural, cuyos orígenes están en el psicólogo ruso L. Vygotsky, y su aportación al conocimiento de cómo se adquiere una L2. El capítulo 2 (“Perspectivas sobre la adquisición de EL2 desde la pragmática y el discurso”) tiene como autores a J. César Félix-Brasdefer y D. A. Koike. El capítulo es una revisión crítica del desarrollo de la pragmática y del análisis del discurso dentro del ámbito de la adquisición del EL2 y de sus principales lugares comunes.

“Aproximaciones cognitivistas a la adquisición del EL2” es el capítulo 3, escrito por C. Sanz. Es una introducción al cognitivismo, aplicado al desarrollo y abandono del español en los usuarios individuales. El capítulo 4 (“Perspectivas generativas”) de Juana M. Liceras tiene como objeto el papel que las ideas de Chomsky han desempeñado en la relación entre la teoría lingüística y la adquisición de las L2.

A. Lynch es el autor del capítulo 5 (“Perspectivas sociolingüísticas”). En él, realiza una revisión de la investigación en Sociolingüística dirigida al estudio de los hablantes bilingües tempranos y tardíos en diferentes contextos.

Cuestiones y entornos en la enseñanza del español

Esta parte, la más extensa de todas, continúa con la enseñanza/ aprendizaje del EL2 como centro de interés, aunque el enfoque ya no es la teoría, sino la aplicación al trabajo en el aula. Así, se ocupa de una amplia relación de cuestiones en torno a la metodología y didáctica en la enseñanza del español, formación del docente, el español de herencia, gestión y articulación de programas, aprendizaje-servicio (*Service/ Learning*) como una práctica global en español, programas basados en los contenidos y español profesional, culturas y literaturas



hispanicas en el currículo, entornos en línea y mixtos, recursos tecnológicos para la enseñanza y aprendizaje del español, evaluación y valoración, y aproximaciones críticas a la enseñanza del español.

El capítulo 6 (“Aproximaciones metodológicas y realidades”) se debe al editor de todo el volumen, M. Lacorte. Su objetivo es discutir los más importantes aspectos teóricos y prácticos de la metodología didáctica del EL2. El capítulo siguiente (“Formación del profesorado”) vuelve a tener como autor a M. Lacorte y a S. Pastor Cesteros. Tras un repaso de cómo se ha planteado históricamente esta formación, se examinan las principales cuestiones relativas a la formación de los profesores de EL2: a) iniciación, b) competencias y estándares del profesorado, c) actualización y d) especialización.

“Español como lengua de herencia” es el título del capítulo 8, escrito por M. Fairclough. Su objeto se encuentra en la educación de este español que se aprende en el ambiente familiar. El capítulo 9 (“Gestión y articulación de programas”) de G. Lord y Ch. Isabelli-García ofrece un panorama del diseño de programas para la enseñanza del EL2.

El capítulo 10 tiene como título “Aprendizaje/ servicio (*Service/ Learning*) como una práctica global en español”. Se debe a L. Rabin. Esta práctica global refleja el intento de los agentes educativos por poner en relación lo que se hace en las aulas con las necesidades reales de la gente.

C. A. Klee es la autora del capítulo 11, “Programas basados en contenidos y Español para las profesiones”. Su objetivo es describir estos programas caracterizados por la búsqueda del desarrollo de la L2, pero también por la preocupación por el aprendizaje de los conocimientos propios de un área disciplinar.

El capítulo 12, debido a K. A. Nance, se ocupa de “Las culturas y literaturas hispanicas en el currículo”. El reto que se propone es la aplicación de la literatura al enriquecimiento intelectual y ético, así como lingüístico y cultural del aprendiente. “Hacia los cursos en línea e híbridos” es el capítulo 13, debido a I. Elola y a A. Oskoz. En él se traza un panorama sobre algunas aplicaciones tecnológicas al aula de EL2 en cursos en línea y mixtos.

“Contextos tecnológicos emergentes para la enseñanza del español” de J. M. Skykes es el capítulo 14. Por herramientas digitales emergentes se entienden cosas tales como la Web 2.0, los videojuegos y las tecnologías del móvil. Su uso se estudia en dos contextos de aprendizaje: la enseñanza a distancia, y los cursos y juegos digitales.

T. Bordón y J. E. Liskin-Gasparro son las autoras del capítulo 15, “La evaluación (*assessment*) y la valoración (*evaluation*) del español”. En él se aborda la complejidad de la evaluación de las habilidades comunicativas de la lengua, el cumplimiento de sus fines, así como su impacto en la sociedad.

Esta parte 2.ª se cierra con el capítulo 16, conformado por unas “Aproximaciones críticas a la enseñanza del español como lengua nativa y extranjera” de J. Leeman. Este capítulo posee un indudable sentido polémico, al plantear de qué modo las injusticias sociales se propagan a través de la enseñanza y el aprendizaje lingüísticos, y de qué modo puede reaccionarse desde este mismo ámbito.



El español en las profesiones

También es una parte muy nutrida centrada en el español en distintos contextos profesionales: lexicografía, lingüística computacional, lingüística del corpus, español forense, español de la salud y español en la educación especial. En estos tiempos en que son importantes los nuevos nichos de empleo, esta tercera parte puede ser muy interesante para los lingüistas jóvenes (y para sus profesores). La huella de Payrató (1998), a quien se cita más de una vez en la introducción es evidente.

Se inicia esta tercera parte con el capítulo 17, dedicado a la “Traducción” y escrito por M. Á. Jiménez-Crespo. Tras el consabido resumen historiográfico, en este caso acerca de los Estudios traductológicos, se abordan los puntos principales de estos, con la mira puesta en aquellos especialmente importantes para el mundo de habla española.

El capítulo 18 es la continuación natural del anterior, pues se dedica a la “Interpretación”. Su autor es L. Cerezo. También, como el capítulo precedente, se examina la investigación actual acerca de la interpretación, particularmente en español.

De la “Lexicografía española” se ocupan M. Almela y A. Sánchez en el capítulo 19. En él se examinan el pasado, el presente y el futuro de esta, desde la perspectiva de la importancia que ha ganado la lexicografía en el mundo hispánico en las tres últimas décadas.

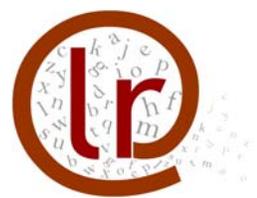
El capítulo 20 tiene como objeto la “Lingüística computacional hispánica”, sus autoras, M.ª Martí y M. Taulé. Se trata de un panorama muy completo donde desfilan la Inteligencia Artificial, el Procesamiento y la Ingeniería del Lenguaje Natural, las Tecnologías lingüísticas, las Industrias de la lengua...

El académico G. Rojo es el autor del capítulo 21 “Lingüística hispánica de corpus”, que encierra una reivindicación de esta dirección computacional en el estudio de los fenómenos lingüísticos. El capítulo ofrece el consabido panorama histórico y analiza las características de los corpus, así como las consecuencias derivadas de aquellas.

E. Martín Peris y J. H. Cubillos se ocupan en el capítulo 22 de la “Publicación” de materiales para la enseñanza del EL2/ LE⁴. Su examen se centra en la industria editorial en España y en EE.UU, para luego pasar a unas consideraciones más generales.

El capítulo 23, “Español Forense”, de S. Berk-Selingson dirige su atención a ese campo interdisciplinar donde convergen Lengua y Leyes, e incluye la lengua jurídica, judicial y la lengua de las pruebas policiales y judiciales. Este capítulo es un ejemplo de la actualidad de la obra que reseñamos, pues este campo no tiene más de veinte años.

⁴ Por cierto, es de los pocos capítulos en que se sigue esta distinción entre L2 y LE.



“El español en las profesiones de la salud” de G. A. Martínez es el capítulo 24. Su foco se pone en la incidencia de las barreras lingüísticas en la existencia de la desigualdad en lo relativo a la salud. El capítulo 25 se titula: “Educadores de educación especial y español”. Sus autoras son R. Z. Lavine y Ch. G. Goode, quienes se centran en el trabajo de los educadores de educación especial bilingüe, sobre todo, pero no solo, en los EE.UU.

Los discursos del español

En esta parte se trata del análisis del discurso desde distintas perspectivas: académico y profesional, institucional, de los medios de comunicación de masas, comercial, intercultural y político.

El primer capítulo de esta cuarta parte, “El discurso académico y profesional”, se debe a A. Bolívar y a G. Parodi. Los dos autores describen en este capítulo 26 el desarrollo habido en el estudio de ambos discursos, principalmente, en España e Hispanoamérica. Los autores enriquecen su exposición informando acerca de la investigación habida en las áreas del inglés y del francés presente en el capítulo por su influencia en los investigadores hispanos.

I. E. Carranza es la autora del capítulo 27, “El discurso en las instituciones”. En él se abordan los logros, teorías e investigación del discurso institucional. El capítulo 28 de I. Fonte y R. Williamson tiene como título “El discurso de los medios de comunicación”. Al breve panorama historiográfico sobre este discurso, le sigue el examen de las principales cuestiones presentes en el lenguaje del discurso mediático. “El discurso del comercio” es el capítulo 29 de C. López Ferrero y C. González Arias. Su centro es lo que en la tradición española se conoce como el español de los negocios. Un aspecto interesante del capítulo es el peso en él de la pragmática.

El capítulo 30 “El discurso de la comunicación intercultural” de S. López-Rocha y E. Arévalo-Guerrero es un panorama bastante completo y reflexivo sobre esta comunicación en la que intervienen hablantes de diversas culturas. Como en los demás casos, el capítulo contempla también las cuestiones prácticas que suscita dicha comunicación.

Esta parte cuarta concluye con el capítulo 31 “Discurso y política” de E. N. de Arnoux y J. E. Bonnin. Ambos se centran en el análisis del discurso político, así como en el análisis político de otros discursos (religioso, mediático, jurídico...).

Contextos sociales y políticos del español

Se dedica esta última parte a las cuestiones políticas y sociales que influyen en la presencia y desarrollo del español. Así hay capítulos sobre las políticas del español en el mundo, la planificación y política lingüísticas del español en EE.UU., Europa e Hispanoamérica, español y migraciones, y bilingüismo y multilingüismo.

El primero de los capítulos, el 32, de esta última parte lleva el título de “Las políticas del español en el mundo”. Partiendo de la expansión experimentada por el español, el capítulo, debido a L. Villa y a J. del Valle, se centra



en la protección y en las instituciones que trabajan en favor de esta expansión. En el capítulo tienen una importante cabida las tensiones existentes en el mundo hispánico respecto a las normas, sobre el fondo de un enfrentamiento entre España y América. Es significativa la presencia en estas líneas del concepto de *imperialismo lingüístico*.

Aunque continuación del anterior, el capítulo 33 de R. F. Macías es más concreto, pues se circunscribe al ámbito de los EE.UU. Su título es claro: “Política lingüística y planificación: España y Estados Unidos”. Es el mismo caso de su complemento, el capítulo 34 de J. C. Goddenzi e I. Sichra, sobre “Política lingüística y planificación: Latinoamérica”.

F. Moreno Fernández es el autor del capítulo 35, “Español y migraciones”. En este capítulo se describen los principales estudios y líneas de investigación lingüísticos respecto a la migración hispánica y sus consecuencias.

Concluye el *handbook* con el capítulo 36, “Español y bilingüismo hispánico”, de O. García y R. Otheguy. Su interés se encuentra en el español hablado en los contextos socialmente multilingües por hablantes igualmente multilingües. Esta preocupación les lleva a definir qué es y qué no es el bilingüismo, y a pronunciarse sobre la identidad de los hablantes de español.

Naturalmente, a pesar de la riqueza en extensión e intensidad de Lacorte (ed., 2015), hay alguna ausencia relevante en las cuestiones que afectan a la LA. Por poner dos ejemplos, hemos echado en falta un capítulo primero que ampliara la información de la introducción sobre las raíces y posterior desarrollo de la LA en el mundo hispánico, con datos sobre el peso en ello de los departamentos de Inglés.

También habría sido de agradecer un capítulo o, al menos, una inclusión significativa en alguno, del factor edad en el aprendizaje/ enseñanza de ELE. Con la implantación del bilingüismo en muchos centros escolares de todo el mundo, cada vez es más importante la enseñanza a niños y adolescentes. Por ello, habría sido muy interesante para los que trabajan en esta área poder leer sobre ella en un libro de tanto nivel.

Puestos a pedir, y es lo último que hagamos, delante o detrás del cuidadoso índice de materias, podría haber aparecido un glosario bilingüe inglés-español con los principales términos de la LA utilizados en el volumen. No habría supuesto mucho esfuerzo, habría bastado con aprovechar los tópicos de cada capítulo y haberles agregado su traducción o traducciones españolas.

Estos últimos apuntes no empecen que el balance final de esta obra no pueda ser otro que muy positivo. Se trata de una obra imprescindible para aquel que quiera contar con un panorama actualizado y solvente de la LA que se mueve en torno al español o/y se maneja en el mundo hispánico.

Manuel Martí Sánchez
Universidad de Alcalá
manuel.marti@uah.es



Referencias bibliográficas

- Arcaini, E. (1972): *Principes de linguistique appliquée structure-fonction-transformation*, París: Payot.
- Fernández Pérez, M. (coord.) (1996): *Avances en lingüística aplicada*. Santiago: Universidad de Santiago.
- Hualde, J.I., Olarrea, A. y O'Rourke, E. (eds) (2012): *The Handbook of Hispanic Linguistics*, Malden/ Oxford/ Chichester: Wiley-Blackwell.
- Marcos Marín, F. y Sánchez Lobato, J. (1988): *Lingüística Aplicada*, Madrid: Síntesis.
- Lacorte, M. (coord.) (2007): *Lingüística aplicada del español*, Madrid: Arco/ Libros.
- Lacorte, M. (2015): "Introduction", M. Lacorte (ed.) (2015): 1-6.
- Lacorte, M. (ed.) (2015): *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*, N. York y Londres: Routledge.
- Payrató, Ll. (1998): *De profesión: lingüista. Panorama de la lingüística aplicada*, Barcelona: Ariel (col. Ariel Practicum).
- Pottier, B. y Bourquin, G. (eds.) (1966): *Actes du premier Colloque International de Linguistique Appliquée* (l'Université de Nancy, 26-31 octobre 1964). Nancy: Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université de Nancy.
- Ruiz Martínez, A.M. (2015): "Aportaciones de las disciplinas lingüísticas al enfoque comunicativo ", *LynX*, en prensa.
- Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dirs.) (2004): *Vademecum para la Formación de Profesores: Enseñar Español como Segunda (L2) / Lengua Extranjera (LE)*, Madrid: SGEL.
- Vez Jeremías, J. M. (1984): *Claves para la lingüística aplicada*, Málaga: Ágora (Cuadernos de Lingüística).

